

Documentaires

Des documentaires bilingues français-arabe

Dans le cadre de la manifestation "Quand les sciences parlent arabe, VIII^e-XV^e siècle ap. J.C. / II^e - IX^e siècle H.", le Centre Français de Culture et de Coopération du Caire (CFCC) a publié la collection "Science et patrimoine", avec l'objectif de sensibiliser le jeune public égyptien aux sciences à travers la valorisation du patrimoine culturel. Les livrets de la collection, composés de feuillets de bristol épais, réunis par une reliure spiralée, s'ouvrent à la verticale, ce qui règle le problème du sens de la lecture à adopter dans les livres bilingues français-arabe. Ils sont très illustrés : dans chaque double page, la page du haut est réservée à l'illustration, et la page du bas contient les textes français et arabe. On a misé sur la couleur, tant pour les couvertures que pour les pages, et dans certains cas, pour les caractères, ce qui peut parfois gêner la lecture. Une approche originale des sujets traités, qui présente l'intérêt d'attirer l'attention sur la richesse du patrimoine égyptien, qu'il soit islamique ou pharaonique, sur la grande maîtrise de la science et de

l'art que supposent les arts décoratifs islamiques, et sur l'apport considérable des savants arabes, mathématiciens, astronomes ou médecins au domaine scientifique mondial. Citons dans la collection :

- *La Géométrie dans les arts décoratifs islamiques* =

الهندسة في فن
الزخرفة الاسلامية

- *Avicenne : une vie pour la science* =

ابن سينا، حياة
من اجل العلم

- *Les Calendriers* =

التقاويم

À partir de 12 ans

M/A

Le CFCC consacre aussi une collection au patrimoine naturel, qui adopte la même présentation que "Science et patrimoine", sauf au niveau de la maquette de la couverture. Le texte est imprimé en noir sur fond blanc, ce qui lui confère un aspect plus classique. Les ouvrages charment par leurs couvertures illustrées de

reproductions de peintures anciennes, - illustration que l'on retrouve en vignette en haut de chaque page de texte -, et par leur approche très concrète des sujets abordés. Citons :

- *Le palmier doum* = نخلة الدوم

- *Le sycamore* = شجرة الجميز

À noter aussi le livre

- *De la fleur à l'arabesque : découverte des arts décoratifs islamiques* =

من الزهرة الى الارابيسك،
في اكتشاف فنون
الزخرفة الاسلامية

qui traite des arts décoratifs, en partant d'exemples de motifs floraux pris dans la mosquée Ibn Tulun. L'ouvrage, dont l'écriture reste simple, invite le lecteur à une découverte active des rapports entre les arts décoratifs islamiques et la géométrie. (LV)

À partir de 10 ans

M/A

MES AMIS LES ANIMAUX FRANÇAIS-ARABE

اصدقائي الحيوانات

M. Ferdjallah (texte français), S. Merzouk (texte arabe).-
Alger : Berti Editions, 2002.- 119 p. : ill. coul. ;
24,5 x 16,5 cm.- ISBN 9961-69-043-3 : 8,00 €.

Ce dictionnaire bilingue français-arabe présente 160 animaux, à raison de deux par page. Le sens de la lecture adopté est celui du français. Chaque fois, le nom de l'animal et quelques lignes le concernant sont proposés dans les deux langues. À la fin de l'ouvrage, des informations complémentaires sur l'habitat, la nourriture, la classification... Le même livre existe aussi dans une version

bilingue français-tamazigh, qui comporte un tableau de la transcription adoptée. (HC)

5 ans

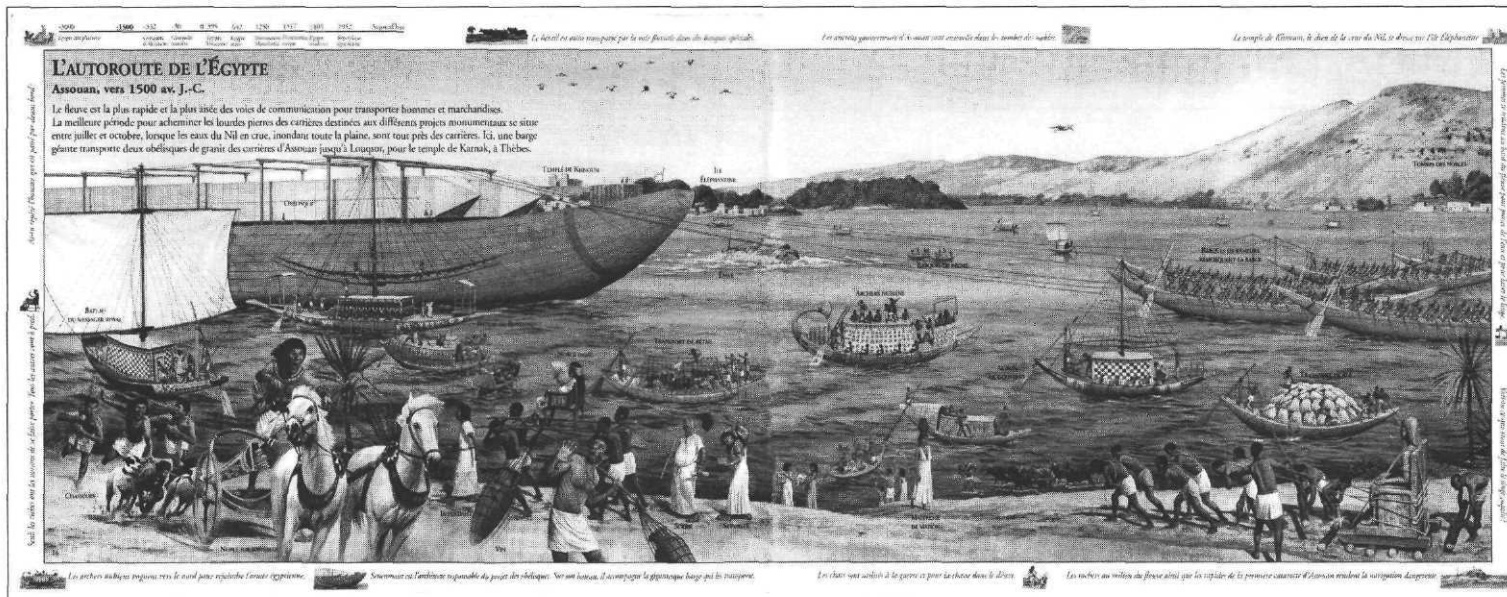
B

JAMILA, DE LA TERRE BÈRBÈRE

Anne-Marie de Pascale.-
Dauphin : Le Sablier, 2003.- [24] p. : ill. coul. ;
19 x 25 cm. (A saute-monde junior ; Vraiment grand...)- ISBN 2-84390-108-1 / 2-84390-109-X : 12,5 € / 25,75 € avec CD.

Entre carnet de voyage et documentaire, ce livre prend pour point de départ une petite fille de 5 ans, Jamila, pour décrire la vie quotidienne dans son village, Ifrane, situé dans le Haut-Atlas marocain, en élargissant petit à petit le champ jusqu'à parler des troupeaux dans la

montagne, de la moisson, de la forêt... Les aquarelles et les illustrations de l'auteur à l'encre de Chine, accompagnées d'un texte écrit en cursive, servies par la mise en page, donnent au lecteur le sentiment d'entrer dans un beau carnet de voyage intime. La présence de l'auteur, discrète, est cependant palpable : c'est à travers son regard que nous découvrons la région, et elle nous transmet - subtilement - son inquiétude par rapport à la survie de la forêt qui se réduit de plus en plus, ou à l'avenir du village, qui pourrait être déserté par les jeunes. Une initiation en douceur à un mode de vie et à des coutumes, sans a priori ni jugement. Une petite précision cependant : l'auteur dit que le berbère ne s'écrit pas, alors que le tamazigh, un alphabet berbère vieux



Le Nil au fil du temps. La fabuleuse histoire de l'Égypte de la source du fleuve au delta

de 3000 ans, a officiellement été adopté par l'Etat marocain pour l'écriture du berbère. Le livre peut être accompagné par le CD *Chants de femmes berbères*. L'éditeur propose aussi à la location une exposition des originaux de l'auteur. (HC)

7 ans

B/M

♥ LE NIL AU FIL DU TEMPS LA FABULEUSE HISTOIRE DE L'ÉGYPTE DE LA SOURCE DU FLEUVE AU DELTA

Anne Millard ; ill. Steve Noon.-
Paris : Gallimard Jeunesse, 2003.- 31 p. : ill.
coul. ; 27 x 35 cm.- ISBN 2-07-055482-1 ;
16,00 €.

Des sources du Nil à la Méditerranée, ce volume au beau et grand format oblong propose un long voyage dans l'espace et le temps. Au fil de la descente du fleuve le jeune lecteur découvre les événements qui ont jalonné l'histoire des états riverains et en particulier la civilisation égyptienne. Le volume insiste à bon escient sur la place qu'occupe le Nil dans la vie quotidienne des peuples riverains. Ce voyage nous conduit successivement à la recherche des sources du fleuve, à Kartoum, Méroé, en Nubie, à Abou Simbel, à Assouan, à Thèbes ou bien encore dans le Fayoum à des périodes diverses. Pour ne pas se perdre dans ces allers-retours dans le temps, une petite frise chronologique se retrouve à chaque page. Chacun de ces arrêts est l'occasion d'illustrer le rôle primordial du fleuve au cœur des

civilisations qui le bordent. L'image occupe l'essentiel des grandes doubles pages, simplement cernée par de petites annotations et questions qui incitent - comme la recherche d'un pélican "guide" dans chaque page - le jeune lecteur à mieux regarder les nombreux détails présents dans ces grandes et belles illustrations. Un livre à ne pas manquer. (JVN)

7 ans

M

TAGHENJA, LA FIANCÉE DE LA PLUIE AU PAYS DES BÈRBÈRES

Terna Hajji.-
Montpellier : Indigène éditions, 2003.- [32] p. :
ill. coul. ; 22 x 21 cm.- ISBN 2-911939-43-3 ;
12,00 €.

Ce bel album de format carré où les bleus, beiges et verts dominent avec, parfois, une pointe de jaune et de rouille, est construit autour d'une très ancienne légende berbère, celle de la fiancée d'Anzar, le roi de la pluie. Le roi Anzar, maître de l'eau, amoureux d'une jeune fille et dépité de se voir éconduit, fait se tarir la rivière où elle venait se baigner nue. Les villageois entreprennent alors les préparatifs d'une cérémonie au cours de laquelle ils offriront une fiancée à Anzar, afin de se concilier ses faveurs. Au-delà de la légende, l'auteur indique les traditions qui s'y rattachent ; et la légende elle-même sert de support à des éléments documentaires concernant la culture berbère, - illustrations représentant les motifs des dessins au henné ou des tatouages,

poteries, bijoux, accompagnées de légendes assez didactiques. Une rapide présentation géographique et culturelle des berbères précède la légende. Lui succèdent quatre courts chapitres, qui traitent successivement des touareg, des dialectes et alphabets berbères, des berbères à travers l'histoire, et des symboles. Au total, un bel album riche d'informations, trop riche même, et trop touffu, dont la lecture est parfois gênée par certaines lourdeurs de style, et par le parti pris des textes sur fonds de couleurs. On est perplexe quand on referme cet ouvrage qui hésite, tant au niveau de la forme que du fonds, entre le conte et le documentaire. L'auteur, graphiste de talent, aurait sans doute gagné à travailler en tandem avec une autre personne. (LV)

9 ans

M

L'ALGÉRIE ART ET HISTOIRE

Hassan Remaoun, Stéphane Guégan.-
Paris : Institut du monde arabe, 2003.- 47 p. :
ill. coul. ; 15 x 21 cm. (Livret de l'IMA ; exposition).- ISBN 2-84306-108-3 ; 7,00 €.

Ce livret, publié à l'occasion des expositions "L'Algérie en héritage" et "De Delacroix à Renoir, l'Algérie des peintres", présentées à l'Institut du Monde Arabe de septembre 2003 à janvier 2004, retrace l'histoire de l'Algérie et propose une approche des arts algériens, de la préhistoire à la période ottomane. On y découvre aussi des œuvres des peintres français

du XIX^e siècle. Un bref aperçu de la culture et société contemporaines algériennes clôt le livret. (HC)

10 ans

M

♥ ILLUSTRATEURS ARABES DE LIVRES POUR ENFANTS / ARAB ILLUSTRATORS OF CHILDREN'S BOOKS

رسامون عرب لكتب الاطفال

Exposition organisée par l'Institut du Monde Arabe du 13 juin au 31 août 2003
Paris : Institut du monde arabe, 2003.- 112 p. : ill. coul. ; 25 x 25 cm.- ISBN 2-84306-105-9 : 20,00 €.

Les illustrateurs du monde arabe avaient été à l'honneur à la Foire internationale du livre pour enfants de Bologne, en 2002, à travers l'exposition "Arabian Colours. Illustrations from the Arab World". Un catalogue avait d'ailleurs été publié à cette occasion. L'exposition "Illustrateurs arabes de livres pour enfants" qui a eu lieu à l'IMA en juin 2003 a jeté un nouvel éclairage sur le sujet. Une mise en valeur d'artistes connus, certes, mais aussi une découverte d'illustrateurs un peu en marge des circuits officiels et qu'on gagne à découvrir. Ce catalogue trilingue (français, anglais, arabe) de l'exposition propose un historique très intéressant du livre arabe illustré, signé Mohieddine Ellabbad, commissaire de l'exposition, et présente les œuvres et une brève bibliographie de quarante artistes. Un outil précieux, qui permet de mieux connaître l'illustration arabe et d'en cerner les nouvelles tendances. (HC)

10 ans

M

LA KAHENA, REINE DES BÈRBÈRES DIHYA / ΔΙΥΑ.

Moh Cherbi, Thierry Deslot ; ill. Tarek Bellah-cène.-
Paris : Paris Méditerranée, 2003.- 52 p. : ill. coul. ; 24 x 24 cm. (Azar).- ISBN 2-84272-162-4 : 9,00 €.

Nous sommes à la fin du VII^e siècle après J.-C. La légendaire reine des berbères Dihya, fille du roi Tabet, surnommée "la Kahena" ou "devineresse", organise la résistance berbère contre les Arabes, partis à l'assaut du Maghreb. Volant de victoire

en victoire, pratiquant la stratégie de la terre brûlée, la Kahena symbolisera l'espoir des Berbères de vivre en toute liberté. Mais elle finira par capituler devant Hassan ibn-Noomane. Un documentaire bilingue français-berbère. (HC)

10 ans

M

L'ALGÉRIE. DES ORIGINES À NOS JOURS

Jean-Jacques Jordi.-
Paris : Autrement, 2003.- 64 p. : ill. coul. ; 25 x 17 cm. (Autrement Junior ; Histoire ; 11).- ISBN 2-7467-0302-5 : 9,00 €.

De l'Algérie pré-islamique (la Numidie) à nos jours le volume offre d'intéressantes perspectives pour mieux comprendre l'Algérie d'aujourd'hui. Là aussi neuf courts chapitres retracent les principales étapes de cette histoire. Des textes qui disent la violence de la guerre de conquête porteuse de bien des conséquences et qui analysent clairement les conditions de la colonisation comme la montée du nationalisme algérien. D'une guerre à l'autre, on saisit mieux les racines des affrontements d'aujourd'hui et la difficulté des rapports franco-algériens. (JVN)

13 ans

A

L'INVASION DU KOWEÏT 2 AOÛT 1990

John King ; trad. Sylvie Rey.-
Bonneuil-Les-Eaux : Gamma-École active, 2003.- 48 p. : photogr. coul. ; 28 x 22,5 cm. (Dates clés de l'histoire).- ISBN 2-7130-1980-X : 14,00 €.

La collection sur les dates clés de l'histoire traite d'événements du XX^e siècle : parmi eux l'invasion du Koweït en 1990. Le livre en montre les causes, le déroulement, et les conséquences jusqu'à l'attaque contre l'Irak en mars 2003. Une documentation constituée de cartes, photos, chiffres, courtes biographies, accompagne et complète le texte : un ensemble intéressant qui replace toute la série des événements tournant autour de cette invasion dans leur enchaînement et leurs diverses implications. Mais pourquoi cette imprécision quant au nombre des victimes des engagements guerriers ? (HD)

13 ans

A

MAHOMET ET L'ISLAM

Radhia Dziri.-
Paris : Mango Jeunesse, 2003.- 63 p. : ill. coul. ; 29,5 x 22,5 cm. (Regard d'aujourd'hui).- ISBN 2-7404-1653-9 : 17,50 €.

Après avoir présenté l'Arabie, le pays, ses habitants, leur culture, au moment de la naissance de Mahomet au VI^e siècle, le livre nous raconte sa vie et ses événements marquants : il les met en rapport avec ce qu'ils représentent pour les croyants de cette religion révélée par Mahomet, l'islam. Le récit est suivi par une présentation des bases de l'islam : le Coran et les cinq piliers, de son extension actuelle dans le monde, et des rapports qu'il voit avec les autres religions monothéistes : juive et chrétienne. Enfin, sont abordés aussi des thèmes d'une actualité brûlante en France et dans le monde : voile, intégrisme et terrorisme. Le récit de la vie est écrit dans une langue claire et poétique, et il est complété par des informations sur l'islam ; il n'est ni une hagiographie ni un ouvrage critique, mais une introduction à l'Islam. Cependant on peut s'étonner de voir des illustrations représentant le prophète Mahomet la figure masquée, sans en expliquer clairement l'origine, alors que la tradition musulmane proscrit les représentations humaines. (HD)

13 ans

A

ABD EL-KADER LE MAGNANIME

Bruno Étienne, François Pouillon.-
Paris : Gallimard, 2003.- 128 p. : ill. coul. : photogr. coul. ; 18 x 12,5 cm. (Découvertes).- ISBN 2-07-076749-3 : 11,60 €.

La vie de l'émir Abd el-Kader est retracée en quatre chapitres. Le premier est consacré à ses années de formation : apprentissage de la théologie, de la philosophie, des sciences, de la poésie, de l'équitation, et, parallèlement, découverte des réalités économiques et sociales. Le second à la lutte qu'il a menée contre l'occupant français, à la tête des armées arabes, jusqu'à sa reddition en 1847. Le troisième relate les quatre années de captivité et d'exil en France, période pendant laquelle il recevra de nombreux visiteurs auxquels il s'efforce de montrer le véritable visage de l'Islam. Le quatrième décrit son séjour en Orient, d'abord en Turquie,

puis en Syrie, à Damas, où il vivra jusqu'à sa mort. Il s'affirme comme un des grands mystiques contemporains et donne un enseignement qui est un modèle de tolérance. Un cinquième chapitre traite de la façon dont l'Algérie, au lendemain de l'indépendance, dans un souci d'unification, s'est emparé de la figure d'Abd el-Kader, pour en faire le héros fondateur de la jeune nation algérienne, asseyant du même coup sa propre légitimité. Les auteurs brossent un portrait très vivant et attachant d'Abd el-Kader, mettant en évidence différentes facettes de cette personnalité d'exception, en le situant à chaque période de sa vie dans le contexte politique et social. Cet ouvrage se lit comme un roman, et bien qu'il ne soit pas écrit pour la jeunesse, pourra être lu par les plus grands. Témoignages et documents, bibliographie, table des illustrations, index complètent un exposé richement illustré. (LV)

14 ans

A

SAHARA : MAROC, MAURITANIE, MALI, ALGÉRIE, NIGER

Gilles Bordessoul.-

Paris : Nathan, 2003.- 156 p. : fotogr. coul. ; 29 x 22,5 / Coffret 35 x 26,5 cm. (Espaces naturels).- ISBN 2-09-261013-9 : 49,9 € le coffret.

SAHARA : GUIDE DE RANDONNÉE

Gilles Bordessoul, Michael Peyron, Sylvie Lansier.-

Paris : Nathan, 2003.- 125 p. ; 18 x 11 cm. (Espaces naturels)

SAHARA : GUIDE DE VOYAGE

Gilles Bordessoul.-

Paris : Nathan, 2003.- 127 p. : fotogr. coul. ; 18 x 11 cm. (Espaces naturels)

Voici trois ouvrages dans un coffret qui nous invitent au voyage et à la découverte des multiples aspects du Sahara. Un grand beau livre, aux photographies magnifiques, nous conte un Sahara sans frontières au gré des pérégrinations de l'auteur. Environnement et écosystème du

désert, paysages multiples, rencontres, modes de vie des caravaniers, nous partageons avec lui toute la diversité d'un tel voyage. Puis deux fascicules, très pratiques dans leur conception : l'un plus axé sur la préparation de randonnées sahariennes avec toutes les adresses utiles ; le deuxième informe très précisément une fois sur place des différents itinéraires. C'est une documentation qui s'adresse plutôt à des grands adolescents ou des adultes. Elle donne, au choix, l'opportunité d'un voyage immobile ou celle d'organiser de belles balades ! (CR)

15 ans

A

Rééditions

L'ALGÉRIE

Paul Balta, Claudine Rulleau.-

Toulouse : Milan, 2002.- 64 p. (Les Essentiels ; 162).- ISBN 2-7459-0783-2 : 4,50 €.

LA GUERRE AU FOND DES YEUX

Robert Westall ; trad. Marianne Costa.-

Paris : Hachette Jeunesse, 2003.- 152 p. (Le Livre de Poche Jeunesse ; Histoires de vies, 615).- ISBN 2-01-322168-1-0 : 4,50 €.

Réédition, avec un nouveau titre, du magnifique roman de Robert Westall, précédemment intitulé *La Double vie de Figgis*. (FB)

MOMO, PETIT PRINCE DES BLEUETS

Yaël Hassan ; ill. Joëlle Boucher.-

Paris : Syros Jeunesse, 2003.- 110 p. (Tempo).- ISBN 2-7485-0123-3 : 4,90 €.

LES PIERRES DU SILENCE

Jacques Venuleth.-

Paris : Hachette Jeunesse, 2003.- 189 p. (Le Livre de Poche Jeunesse ; Histoires de vies, 527).- ISBN 2-01-322194-0 : 4,50 €.

QUAND ON EST MORT, C'EST POUR TOUTE LA VIE

Azouz Begag.-

Paris : Gallimard, 2002.- 136 p. (Scripto).- ISBN 2-07-053683-1 : 8,00 €.

QUITTE TA MÈRE

Jeanne Benameur.-

Paris : Thierry Magnier, 2003.- 110 p. (Roman).- ISBN 2-84420-239-X : 7,00 €.

Responsable de la rubrique : Hasmig Chahinian

Ont collaboré à cette rubrique : Brigitte Andrieux, Françoise Ballanger, Nathalie Beau, Evelyne Cevin, Nathalie Charlatte, Nic Diamant, Hélène Dubertret, Aline Eisenegger, Marie Laurentin, Christine Rosenbaum, Joëlle Turin, Laurence Veyssier, Jacques Vidal-Naquet, Marianne Weiss.